

АРАБСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ОТРАЖАЮЩАЯ ТЕМУ РАЯ В КОРАНЕ

Георгий Валерьевич Козлов

магистр богословия,
аспирант Московской духовной академии
141300, Московская область, Сергиев Посад,
Троице-Сергиева лавра, Академия
georgij.mpda@gmail.com

Для цитирования: Козлов Г. В. Арабская терминология, отражающая тему рая в Коране // Богословский вестник. 2020. № 1 (36). С. 277–297. DOI: 10.31802/2500-1450-2020-36-1-277-297

Аннотация

УДК 28 (2-23)

Эта статья посвящена проблеме арабской терминологии, которая содержится в Коране и связана с темой рая. В статье рассматриваются шесть терминов: 1) ?l-ǧannatu (الْجَنَّةُ) рай, 2) ?l- firdawsu (الْفِرْدَوْسُ) рай / его высшее место, 3) ǧann?tu ʿdnin (جَنَّاتُ عَدْنٍ) (сады) Эдема, 4) salsabilun (سَلْسَبِيلٌ) Сальсабил (название источника в раю), 5) sidratu l-muntaha (سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى) Лотос крайнего предела 6) ʿilliyyūna (عِلِّيُّونَ) высшие сферы в седьмом небе, куда возносятся души умерших. Различные авторы переводили их по-разному, поэтому, чтобы понять их истинное значение, необходимо изучить их этимологию, контекст и соответствующие корни слов в родственных языках.

Ключевые слова: арабский язык, Коран, этимология, ?l-ǧannat^u, ?l-firdaws^u, ǧann[?]tu ʿdnⁱⁿ, salsabil^{un}, sidrat^u l-muntaha, ʿilliyyūna.

Любой исследователь, который занимается эсхатологией ислама и подробно анализирует тексты Корана и хадисов, в которых говорится о рае, в ходе исследования волей-неволей задаётся вопросом, почему одно и то же арабское слово или выражение переводится на другие языки по-разному, а некоторые слова оставляются и вовсе без перевода. Многозначность арабских слов вынуждает уделить пристальное внимание их семантике и этимологии, но вопросы эти настолько обширны, что найти работы, посвящённые систематическому и исчерпывающему рассмотрению этой проблемы, не представляется возможным.

Этимология и лексикография арабского языка занимала многих арабских авторов эпохи Средних веков и более поздних периодов. В 2006 г. учёным М. Картером был сделан обзор работ средневековых авторов, которые занимались этой проблемой¹. Несмотря на то, что исследовать эту область стали ещё в Средние века, даже сейчас этимология арабского языка развита недостаточно. До сих пор ещё не был создан научный этимологический словарь классического арабского языка.

Но имеются некоторые работы, которые освещают отдельные аспекты этой проблемы. Одной из первых работ, посвящённых этой теме, была книга немецкого исследователя З. Френкеля «Die aramäischen Fremdwörter im arabischen» (1886). Затем вышла книга английского автора У. Тисдалла «The original sources of the Qur'ân» (1911), в которой он тоже касается вопросов арабской этимологии. Следом А. Джеффри выпустил труд под названием «The foreign vocabulary of the Qur'ân» (1938), где учитывается материал, изложенный у Френкеля и Тисдалла. В 1939 г. известный английский арабист Марголиут опубликовал критический разбор книги Джеффри: он дополнил список Джеффри и предложил восемь дополнительных терминов². Что касается более новых исследований, то прежде всего стоит отметить книгу Кристофа Люксенберга «Сиро-арамейское прочтение Корана: подход к расшифровке коранического языка» (2000). В этой книге автор предлагает оригинальный подход к изучению коранического текста: он предлагает объяснить некоторые «тёмные» места в Коране, исходя из предположения, что на язык Корана сильно по-

1 См.: Carter M. A. Foreign Vocabulary // The Blackwell Companion to the Qur'ân. Oxford, 2006. P. 120–139.

2 Margoliouth D. S. Some Additions to Professor Jeffrey Foreign Vocabulary of the Qur'an // Journal of the Royal Asiatic Society. 1939. № 1. P. 53–61.

влиял арамейский язык. В 2007 вышло исправленное и дополненное издание на английском языке. Эта работа спровоцировала оживлённую дискуссию в научных кругах и собрала множество критических отзывов³.

Книга Мартина Заммита целиком посвящена этимологии коранического арабского⁴. Словарь А. Амброса «A Concise Dictionary of Koranic Arabic» (2004) обобщает те данные об этимологии, которые были собраны до него другими исследователями. Картер систематизировал заимствованные слова, которые в своё время были зафиксированы у Джеффри и Марголиута по периодам и по языкам-источникам⁵. «The encyclopaedia of Islam» (1954–2005) тоже содержит немало статей, авторы которых уделяют внимание вопросам этимологии и значения отдельных терминов. Многотомное издание «Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics» (2006–2009) содержит некоторые новые данные касательно этимологии различных слов, прежде всего заимствованных⁶. Книга «Iranian Loanwords in Syriac» (2008) Клаудии Чанкалини посвящена иранским заимствованиям в сирийском языке, но поскольку в языке Корана и классическом сирийском языке есть некоторые общие термины, эта книга тоже актуальна для данной темы.

- 3 *Horsten P. Luxenberg Christoph, Die Syro-Aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache // Islamochristiana. 2002. № 28. P. 310–311; Stille A. Scholars Are Quietly Offering New Theories of the Koran // The New York Times. 2002. 2 March; Hopkins S. Review of «Die Syro-Aramäische Lesart des Koran: Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache» // Jerusalem Studies in Arabic and Islam. 2003. № 28. P. 376–380; Corriente F. On a Proposal for a «Syro-Aramaic» Reading of the Qurʾān // Collectanea Christiana Orientalia. 2003. № 1. P. 305–314; Leaman O. Houris // The Qurʾān: An Encyclopedia. London, 2006. P. 269–271; King D. A Christian Qurʾān? A Study in the Syriac Background to the Language of the Qurʾān as Presented in the Work of Christoph Luxenberg // Journal for Late Antique Religion and Culture. 2009. № 3. P. 44–71; Wild S. Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis // The Qurʾān in Context. Leiden, 2010. P. 625–647; Saleh W. A. The Etymological Fallacy and Qurʾānic Studies: Muhammad, Paradise, and Late Antiquity // The Qurʾān in Context. Leiden, 2010. P. 647–694; Griffith S. H. St. Ephraem the Syrian, the Quran, and the Grapevines of Paradise: An Essay in Comparative Eschatology // Roads to Paradise: Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam. Leiden, 2016. Vol. II. P. 781–805.*
- 4 *Zammit M. A Comparative Lexical Study of Qurʾānic Arabic. Leiden, 2002.*
- 5 *Carter M. A. Foreign Vocabulary. P. 120–139.*
- 6 *Стоит отметить следующие статьи из этой энциклопедии: Retsö J. Aramaic/Syriac Loanwords. Vol. 1. P. 178–182; Shahid I. Latin Loanwords. Vol. 3. P. 6–8; Weninger S. Ethiopic Loanwords. Vol. 2. P. 56–57; Gutas D. Greek Loanwords. Vol. 2. P. 198–202; Asbaghi A. Persian Loanwords. Vol. 3. P. 580–584; Zammit M. South Arabian. Vol. 4. P. 295–297.*

Итальянская исследовательница Пеннаккио написала диссертацию о еврейской лексике в Коране⁷, статью о проблеме заимствованных слов в кораническом тексте⁸, а также книгу о гебраизмах и арамеизмах в Коране⁹.

В последнее время в исследовании этимологии арабского языка наметился определённый сдвиг, связанный с появлением научного проекта этимологии стандартного литературного арабского языка, возглавляемого Стефаном Гутом из университета города Осло¹⁰. В рамках этого проекта был создан интернет-ресурс «Etymological Dictionary of Arabic», который сейчас находится на стадии разработки (ещё не все корни и лексемы имеют развернутые статьи с обсуждением их этимологии)¹¹.

Помимо трудов по этимологии, создавались работы по теме мусульманского рая, где тоже обсуждалась проблема происхождения арабских терминов. Прежде всего, надо отметить авторитетную работу немецкого учёного Йозефа Горовица, которая стала отправной точкой для последующих исследований¹². Определённый интерес представляет обзорная статья в англоязычной «Энциклопедии Корана»¹³. Из новейших работ следует обратить внимание на труды выдающегося исследователя Корана Ангелики Нойвирт¹⁴.

- 7 Pennacchio C. Étude du vocabulaire commun entre le Coran et les Écrits juifs avant l'islam: l'emprunt lexical. Ph.Diss., Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Paris, 2011.
- 8 Pennacchio C. Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List // Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem. 2011. № 22.
- 9 Pennacchio C. Les emprunts à l'hébreu et au judéo-araméen dans le Coran. Paris, 2014.
- 10 Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part I // Folia Orientalia. 2015. № 52; Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part II // Folia Orientalia. 2016. № 53; Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part III // Folia Orientalia. 2017. № 54; Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: part IV // Folia Orientalia. 2018. № 55.
- 11 Etymological Dictionary of Arabic [Электронный ресурс] // URL: <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=626>.
- 12 Horovitz J. Das koranische Paradies // Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Jerusalem, 1923. S. 1–16. См. также статью этого же автора о гебраизмах в Коране: Horovitz J. Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran // Hebrew Union College Annual. 1925. № 2. P. 145–227.
- 13 Kinberg L. Paradise // Encyclopaedia of the Qur'ān. Vol. IV. Leiden, 2004. P. 12–20.
- 14 Neuwirth A. Der Koran: Frühmekkanische Suren. Poetische Prophetie. Berlin, 2011; Neuwirth A. Paradise as a Quranic Discourse: Late Antique Foundations and Early Quranic

Из работ на русском языке авторитетным является «Словарь к арабской хрестоматии и Корану» (1881) В. Ф. Гиргаса, в котором приводится перевод исследуемых терминов на русский язык.

1. [?]*l-ğannat* (الْجَنَّة) рай¹⁵

Akk. *gannu*, *gannatu* «garden»¹⁶, «Garten»¹⁷; Ugr. *gn* «garden, orchard»¹⁸; Heb. *gan* «garden»¹⁹, *gannā* «garden»²⁰; Syr. *gantā* «garden»²¹; Sab. *t-gn* «garden, orchard»²², *gnt* «garden, orchard»²³; Qat. *gnn* «garden»²⁴; Gez. *gannat* «garden»²⁵. Mhr. *gənnēt* — «paradise»²⁶; Jib. *gent* — «paradise»²⁷; Soq. *ginneh* — «paradise»²⁸.

PCS **ğann-*, *ğann-at-* «garden»²⁹.

Когда арабское слово *ğannat*^{um} (جَنَّة) «сад» употребляется в Коране в единственном числе с определённым артиклем [?]*l-ğannat*^u (الْجَنَّة), тогда обычно оно переводится как «рай»³⁰. Но есть исключение: в некоторых случаях (Коран 18:33, 68:17) этот термин употреблён в значении обычного «сада», что подтверждается контекстом и переводческой традицией.

Developments // Roads to Paradise Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam. Leiden; Boston, 2016. Vol. 1. P. 67–92.

- 15 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. Казань, 1881. М.; СПб, 2006. С. 132.
- 16 The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute. Chicago, 1956–2010. Vol. 5. P. 41.
- 17 Soden W. Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden, 1965–1981. Bd. 1. S. 280.
- 18 Olmo Lete G., Sanmartín J. A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. Leiden, 2003. P. 302.
- 19 Koehler L. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1994. P. 198.
- 20 Ibid. P. 199.
- 21 Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halle, 1928. P. 122; Sokoloff M. A Syriac Lexicon. Winona Lake, 2009. P. 250.
- 22 Beeston A. F. L., Ghul M. A., Müller W. W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary (English–French–Arabic). Louvain-la-Neuve, 1982. P. 50.
- 23 Ibid.
- 24 Ricks. S. D. Lexicon of Inscriptional Qatabanian. Roma, 1989. P. 39.
- 25 Leslau W. Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Wiesbaden, 1987. P. 199.
- 26 Johnstone T. M. Mehri Lexicon. London, 2006. P. 121.
- 27 Johnstone T. M. Jibbāli Lexicon. Oxford, 1981. P. 76.
- 28 Leslau W. Lexique Soqotri (Sudarabique moderne) avec comparaisons et explications étymologiques. Paris, 1938. P. 112.
- 29 Kogan L. Genealogical Classification of Semitic: The Lexical Isoglosses. Berlin, 2015. P. 208.
- 30 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 132.

Это слово означает и «земной рай» (Коран 2:35; 7:19; 7:27), и, в особенности, обитель, которую получают праведники после смерти и Дня Воскресения (Коран 2:82; 2:111; 2:214), причём пребывать в ней они будут вечно (Коран 10:26; 11:23).

Этимологически это слово в своём главном значении «сада» может происходить из древнего семитского (протосемитского) языка и, прежде чем получить значение «сада», означало просто «огороженное место». К такому выводу приходит А. Джеффри, проанализировав употребление родственных слов в нескольких семитских языках: аккадском, еврейском, арамейском, сирийском, финикийском и эфиопском. Он также приводит мнение Т. Нёльдеке, который говорит, что арабское [?]*l-ġannat*^m и эфиопское *gannat* заимствовано из северосемитского.

Что же касается другого его значения — «рая», то можно однозначно утверждать, что оно заимствовано из арамейского и, по всей вероятности, из сирийского, где это слово имеет именно такое значение.

Это слово можно часто встретить в арабской поэзии в смысле «сада». Однако в значении «рая» оно фигурирует только в тех стихах, которые писались под влиянием Корана. Мухаммед заимствовал слово [?]*l-ġannat*^m (الْجَنَّةُ) в этом специальном значении из еврейской или христианской среды³¹.

Я. Ретсё тоже считает, что это слово имеет арамейское происхождение, потому что у него нет семантических связей в арабском языке. Глагол *ġanna* (جَنَّ), от которого, как можно предположить, происходит [?]*l-ġannat*^m (الْجَنَّةُ), имеет значение «скрывать», «покрывать». И напротив, арамейское *gannā* (*ginnā*), *gainnətā* (*gannətā*) происходит от корня *g-n-n*, который имеет значение «окружать», «защищать». Но в арабском уже есть слово с этим значением: *ḥadīqatun*, которое происходит от глагола *ḥadaqa* — «окружать», «защищать»³².

В самом же Коране слово *ḥadīqatun* встречается, но всего лишь три раза. Дважды оно означает обычный земной сад (Коран 27:60; 80:30). И только однажды — райский, да притом в 78 суре, где согласно А. Нойвирт³³ приводится первое (в хронологическом отношении) подробное описание рая в Коране (Коран 78:32). Это может слу-

31 Jeffery A. The foreign vocabulary of the Qur'ān. Baroda, 1938. P. 104.

32 Retsö J. Aramaic/Syriac Loanwords. P. 179.

33 Neuwirth A. Paradise as a Quranic Discourse. P. 73.

жить ещё одним подтверждением того, что *jannat^{un}* вытеснило *ḥadīqat^{un}* со временем.

2. *ʿl-firdaws* (الفردوس) рай³⁴

Av. *pairi.daēza*- «wall-enclosure», «wall»³⁵; OP **pardaiḍa-* < **paridaīda-* «domain», «Paradise»³⁶; Sogd. *prδʿys* «wall»³⁷; Arm. LW *partēz* «garten»³⁸; Gr. LW *παράδεισος* 1) «зверинец, парк, сад», 2) «рай»³⁹;

ВН *pardēs* «a domain of the king in the Achaemenid period»⁴⁰; IA *prds* «garden»⁴¹; BA *prds* «preserve», «park»⁴²; Syr. *prdyṣ* «paradise», «garden», спец. «Eden»⁴³; JBA *prds*, *prdyṣ* «orchard», «vineyard»⁴⁴; Sam. *prds* «garden», *prdyṣ* «garden, offshoot»⁴⁵.

Слово *ʿl-firdaws* (الفردوس) встречается в Коране всего два раза (Коран 18:107; 23:11). В обоих случаях оно изначально могло быть синонимом слову *ʿl-ḡannat* (الجنة), что видно из контекста. Но, согласно мусульманской традиции, *ʿl-firdaws* следует понимать как высшую часть рая, в чём убеждает выдержка из сборника преданий аль-Бухари: «...если вы станете просить Аллаха (о чём-либо), то просите Его о Фирдаусе (*ʿl-firdaws*), ибо, поистине, он находится посреди рая на самой его вершине, а выше него – (только) престол Милостивого [Аллаха — прим. авт.]»⁴⁶.

Некоторые арабские авторы утверждали, что это слово происходит от арабского *fardasat^{un}* (فردسة), которое обозначает «ширину»,

34 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 609.

35 Ciancaglini C. A. Iranian Loanwords in Syriac. Wiesbaden, 2008. P. 237.

36 Ibid.

37 Ibid.

38 Theil I. Armenische etymologie // Bibliothek Indogermanischer grammatiken. Leipzig, 1897. Bd. VI: Armenische grammatik. S. 229.

39 Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899. С. 936.

40 Koehler L. The hebrew and aramaic lexicon of the Old Testament. P. 963.

41 Schwiderski D. Die alt-und reichsaramäischen Inschriften. Bd. 1: Konkordanz. Berlin, 2008. P. 696.

42 Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. Oxford, 1905. P. 825.

43 Ciancaglini C. A. Iranian Loanwords in Syriac. P. 237.

44 Sokoloff M. A dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic periods. Ramat-Gan, 2002. P. 927.

45 Tal A. A Dictionary of Samaritan Aramaic. Leiden, 2000. P. 700.

46 al-Bukhārī. Ṣaḥīḥ. 2790. Riyadh, 1997. Vol. 4. P. 49.

«протяжённость»⁴⁷. Высказывались мнения, согласно которым слово имеет сирийское, набатейское⁴⁸ или даже эфиопское происхождение. Но со временем было признано иранское происхождение этого слова. А. Джеффри полагает, что оно происходит от иранского *pairidaēza*, которое во множественном числе означает «ограждение в форме круга». Однако остается неясным, попало ли оно в арабский непосредственно из персидского или через какой-то другой язык, который контактировал с иранскими языками. Это могли быть классический сирийский, древнееврейский, греческий и др.

Высказывалось предположение о заимствовании этого термина из греческого языка⁴⁹. И действительно, ^ʔ*l-faradis* (الْفَرَادِيسُ) — множественное число от ^ʔ*l-firdaws* (الْفِرْدَوْسُ), очень близко по своему звучанию к греческому παράδεισος, но это, по мнению А. Джеффри, не что иное, как просто совпадение.

У. Тисдалл в работе «The original sources of the Qurʾān» утверждает, что слово это заимствовано из позднего еврейского⁵⁰, а пришло из древнеперсидского⁵¹. Джеффри отвергает теорию о том, что оно попало в арабский из древнееврейского и предполагает, что ^ʔ*l-firdaws* (الْفِرْدَوْسُ) пришло через сирийский. А то, что это слово попало в сирийский из иранских языков, подтверждает недавнее исследование К. Чанкалини⁵².

А. Асбаги считает, что это слово произошло непосредственно от персидского *pardis*. Дело в том, что в персидском языке есть звуки, которых нет в арабском (так, [p], [č], [ž], и [g] аналогов не имеют). В частности, взрывной [p] заменился на фрикативный [f]. Этот исследователь приводит такую этимологическую схему: *firdaws* < персидское *pardis* < среднеперсидское *pardis* и *pālīz* < авестийское *pairidaēza*⁵³.

47 См. ссылки на источники у Jeffery A. The foreign vocabulary of the Qurʾān. P. 223–224.

48 Nabatei писали на арамейском, но говорили на арабском.

49 В греческом языке это слово появилось при Ксенофоне, известном политическом деятеле, полководце и писателе. Он-то и ввёл этот термин и стал использовать применительно к паркам и садам персидских царей. С этого времени слово стало использоваться довольно часто. Например, в Септуагинте его использовали, чтобы перевести и *gan* (גן) и *gan šēden* (גן עדן).

50 По-видимому, имеется в виду постбиблейский.

51 Tisdall W. St. C. The Original Sources of the Qurʾān. London, 1911. P. 126.

52 Ciancaglioni C. A. Iranian Loanwords in Syriac. P. 237.

53 Asbaghi A. Persian Loanwords // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Vol. 3. P. 582.

3. ḡann^ʔ ^ʕdnⁱⁿ (جَنَّاتِ عَدْنٍ) сады вечного пребывания⁵⁴

ḡannāt — см. выше *al-ḡannat*.

ВН *ʕēden* I «luxury, dainty, delight»⁵⁵, «bliss, jewellery»⁵⁶; *ʕēdnā* «delight» (Быт. 18:12)⁵⁷, «lust»⁵⁸; *ʕēden* II «district in which lay garden of YHWH, home of Adam and Eve»⁵⁹, «(name of a place) Eden»⁶⁰; *ʕeden* «terr. conquered by Assyria»⁶¹, Akk. «*Bit Adini*, the region on either side of the River Euphrates»⁶².

QA *ʕdn* «pleasantness»⁶³; TA *ʕēdan* «Эдем»⁶⁴; Syr. *ʕden* «Paradise»⁶⁵.

Встречается в Коране всего 11 раз (Коран 9:72; 13:23; 16:31; 18:31; 19:61; 20:76; 35:33; 38:50; 40:8; 61:12; 98:8). Отдельно от ḡann^ʔ ^ʕdnⁱⁿ слово ^ʕdnⁱⁿ не употребляется. Среди исследователей нет единства в понимании и переводе этого словосочетания. Некоторые переводчики склонны переводить слово ^ʕdnⁱⁿ, а другим свойственно воспринимать это как имя собственное и оставлять без перевода. Так, целиком словосочетание ḡann^ʔ ^ʕdnⁱⁿ переводится как «сады вечного пребывания» (Гиргас)⁶⁶, «сады вечности» (перевод Крачковского)⁶⁷, «(gardens of) Eden» (сады Эдема) — такое значение даётся в словаре Амброса⁶⁸, а также в переводе Корана Белла (автор даёт и второй вариант перевода: «delight»)⁶⁹. Примечательно то, что само это выражение в Коране всегда обозначает эсхатологический рай, а не тот, в котором пре-

54 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 511.

55 Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. P. 726.

56 Koehler L. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. P. 792.

57 Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. P. 726.

58 Koehler L. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. P. 793.

59 Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. P. 727.

60 Koehler L. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. P. 792.

61 Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. P. 727.

62 Koehler L. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. P. 792.

63 Cook E. M. Dictionary of Qumran Aramaic. Winona Lake, 2015. P. 174.

64 Targum Onkelos. Berlin, 1884. S. 4. (Быт. 3, 24)

65 Sokoloff M. A Syriac Lexicon. P. 1071.

66 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 511.

67 Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1986. С. 209.

68 Ambros A. A. A Concise Dictionary of Koranic Arabic. Wiesbaden, 2004. P. 313.

69 The Qur'an. Edinburgh, 1937. P. 231.

бывали Адам и Ева⁷⁰. В наиболее ранних сурах этот термин не фигурирует, но весьма распространён в поздних.

Как предполагает А. Джеффри, Мухаммед перенял эту фразу только в её позднем значении рая. В подтверждение этому он отсылает к аяту 26:85, где рай назван *ġann^{2t} n-na⁶imⁱ* (جَنَّةِ النَّعِيمِ) «сад наслаждения», что семантически соответствует др.-евр. *gan ʕeden*⁷¹.

В среде мусульманских учёных было распространено мнение о том, что это слово — исконно арабское и происходит от корня *ʕ-d-n*, имеющего значение «пребывать на каком-то месте». Но некоторые признавали, что слово это — заимствованное, хоть и расходились во мнениях относительно того, греческого оно происхождения или сирийского.

ġann^{2t} ʕdnⁱⁿ явным образом имеет отношение к древнееврейскому *gan ʕeden* (גן עדן) «сад наслаждения». Слово *ʕeden* (עֵדֶן) означает «наслаждение, удовольствие». Это родственное слово по отношению к арабскому корню *ġ-d-n* (غَدَنَ), от которого происходят существительные *ġadan^{un}* (غَدْنٌ) и *ġadnat^{un}* (غَدْنَةٌ) с одним и тем же значением «изящество, мягкость». Эта идея, как видно, опровергает теорию арабских лексикографов о происхождении этого термина от *ʕ-d-n*⁷².

4. *salsabil^{un}* (سَلْسَبِيلٌ) легко глотаемый (напиток); Сальсабиль (имя райского источника)⁷³

Это слово встречается в Коране один раз, когда изображается жизнь праведников в раю после Судного дня. Согласно 76-й суре, их будут поить из источника, названного *Сальсабилем* (Коран 76:18).

Толкователи рассматривали это слово сразу с двух сторон. Они учитывали не только этимологию, но и грамматику. Высказывались предположения относительно того, от каких слов происходит этот термин и среди них были *salisa* (سَلِيسٌ), *salla* (سَلَّلٌ), *salsala* (سَلْسَلٌ). Как указывает А. Риппин, корни этих слов связаны со значением «быть легко глотаемым» или «восхитительно на вкус». Такими качествами, очевидно, и должны обладать напитки, которые предлагаются пра-

70 Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. P. 212; Ambros A. A. A Concise Dictionary of Koranic Arabic. P. 313.

71 Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. P. 212.

72 Ibid.

73 Гургаз В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 371.

ведникам в раю. А вот буква ب является некоренной, как утверждают некоторые исследователи.

Другие же предложили более смелое решение. Они держались того мнения, что термин *salsabīl*⁷⁴ (سَلْسَبِيلٌ) происходит от повелительного наклонения глагола *sa'ila* (سَأَلَ) и *sabīl*⁷⁵ (سَبِيلٌ) что вместе можно перевести как «спроси путь!». Мусульманский богослов, языковед и толкователь Корана IX в. Ибн Кутайба сообщает, что, по мнению некоторых, слово указывает на то, что сам фонтан говорит: «Попроси у меня путь к нему (к фонтану), о Мухаммед!» Впрочем, это мнение противоречило общепринятому.

Другая проблема, грамматическая по своему характеру, не относилась к этимологии и состояла в том, что в конце слова наличествует танвин (неопределённый артикль, который нехарактерен для имён собственных). Поскольку иных вариантов прочтения этого слова не было, то из этого следует, что слово это никогда не читалось иначе. Если это имя собственное, то, согласно устоявшимся грамматическим правилам, оно, скорее, должно было бы заканчиваться на фатху. В случае, если это слово описывает воду, которая выходит из фонтана, целесообразно использовать танвин.

В Коране говорится, что фонтан назван Сальсабилем: «Будут пить там чашей, смесь в которой с имбирем — источником там, который называется Сальсабилем» (Коран 76:17, 18). Это позволило предположить, что источник получил такое название по своему свойству. А слово «называется» *tusamma* (تُسَمَّى) на самом деле имеет значение «быть описанным как». Высказывалось мнение, что танвин был добавлен ради сохранения рифмы в кораническом тексте⁷⁴.

Амброс считает, что это слово могло произойти в результате слияния основы *s-l-s* и *s-b-l*⁷⁵.

В народных традициях слово «Сальсабиль» понималось как название фонтана и иногда отождествлялось с названием одной из рек рая⁷⁶.

Этимология этого термина до сих пор остаётся неясной.

74 Rippin A. Salsabīl // The Encyclopaedia of Islam. Leiden, 1995. Vol. 8. P. 999.

75 Ambros A. A. A Concise Dictionary of Koranic Arabic. P. 313.

76 Rippin A. Salsabīl. P. 999.

5. *sidrat^u l-muntaha* (سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى) Лотос крайнего предела⁷⁷

Для арабского языка очень характерны собирательные имена существительные (которые имея форму ед. ч. на деле обозначают множество предметов). Если в Коране употребляется слово *sidr^{um}* (سِدْرٌ), то говорится о множестве растений лотоса. Но здесь как раз тот случай, когда автор коранического текста, чтобы сказать об одном конкретном растении использует *nomen unitatis*, то есть в данном случае то же самое слово, к которому добавляется буква та-марбута *sidr^{um}* > *sidrat^{um}*⁷⁸. Термин *sidrat^u l-muntaha* уже переводится как «Лотос крайнего предела».

Упоминается это слово в Коране всего дважды (Коран 53:14, 16). И оба раза использовано в кораническом тексте при описании вознесения Мухаммеда на небо.

وَلَمَّا رَأَاهُ نَزَّلَهُ أُخْرَىٰ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ
إِذْ يُغْتَنَّى السُّدْرَةَ مَا يَغْتَنَّى

*walaqad ra'āhu nazlatan 'uxrā ḥnda sidrati
l-muntaha ḥndahā ḡannatu l-ma'wā 'iḍ
yaḡṣā s-sidrata mā yaḡṣā*

*И видел он Его при другом
нисхождении у лотоса
крайнего предела. У Него —
сад прибежища. Когда
покрывало лотос то, что
покрывало*

(Коран 53: 13–16)

Упоминание есть и в предании аль-Бухари, где также рассказывается об этом событии. Тогда Мухаммед после седьмого неба был вознесён к *sidrat^u l-muntaha* (سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى). Плоды этого дерева по размеру такие же, как кувшины, а листья как слоновьи уши. Вероятно, на эти верования повлияла шумерская мифология, которой была свойственна идея о том, что созданные миры образуют пирамиду, на вершине которой находится дерево⁷⁹.

6. *'illiyyūna* (عِلْيُونَ) высшие сферы в седьмом небе, куда возносятся души умерших⁸⁰

Это слово происходит от корня глагола *'aliyā* (عَلِيَ) со значением «быть высоким». Оно образовано по адъективной модели *qittil*, связанной

77 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 355.

78 Похожее явление можно наблюдать и в русском: рыба > рыба.

79 Rippin A. Sidrat al-Muntahā // The Encyclopaedia of Islam. Leiden, 1997. Vol. 9. P. 550.

80 Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. С. 552.

с обозначением усиленного качества⁸¹, поэтому исходное значение этого слова — «очень высокий». В Коране это слово употребляется только во множественном числе и, по-видимому, буквально означает «очень высокие».

Встречается это слово всего дважды и оба раза в 83-й суре (Коран 83, 18, 19), причём текст этот настолько туманный, что по нему невозможно определить, что именно обозначает это слово.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبِيَاءِ لَفِي عِلِّيِّينَ وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ كِتَابٌ
مَّرْقُومٌ
kallā 'inna kitāba l-'abrāri lafī 'illiyūna
watā 'adrāka mā 'illiyūna kitābun
mraqūmun

Так нет же! Ведь книга
праведников, конечно, в
иллийуне. А что тебе даст
знать, что такое иллийун?
Книга начертанная!
(Коран 83:18,19)

- 1) «книга»⁸² — это значение можно вывести из самого текста Корана.
- 2) «высоты» — такое толкование имеется у ат-Табари (см. в комментарии к аятам 83:18, 19)
- 3) «ангельский суд» — в лексиконе Lisān al-^sArab Т. XIX, 327⁸³.

А. Джеффри согласен с З. Френкелем в том, что это слово имеет еврейское происхождение. Подтверждением служит то, что слово *ʕelyōn* используется 1) в качестве имени Божьего среди финикийцев и евреев, 2) в значении «высший» и «верхний», если говорится о комнате дома, 3) а в раввинских писаниях это слово используется, когда говорят о небесных вещах в противоположность земным⁸⁴. В науке идея о происхождении этого слова от еврейского *ʕlywn* получила широкое распространение⁸⁵. Эта теория очень сомнительна и предполагает несколько трансформаций исходного еврейского слова: 1) переосмысление окончания *-ōn* как окончания множественного числа и 2) замену словообразовательной модели **qitl* на *qittil*.

81 Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 2001. С. 88.

82 Ambros A. A. A Concise Dictionary of Koranic Arabic. P. 315.

83 Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. P. 215.

84 Ibid.

85 Nöldeke T. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Straßburg, 1910. S. 28; Horowitz J. Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran. P. 215; Neuwirth A. Der Koran: Frühmekkanische Suren. Poetische Prophetie. P. 491.

Согласно английскому арабисту Марголиуту, это слово не происходит от еврейского *šlywn*, а связано с сирийским *gelāyūnā* «tablet» («scroll»⁸⁶). По его мнению, с фонетической точки зрения традиционное прочтение этого слова было ошибочным — сам же термин следует читать не как *ʿilliyyūn*, а как *gilliyyūn*, заменяя начальный [ʿ] на [g]⁸⁷.

В качестве дополнения можно обратиться к мусульманским преданиям. Сборник преданий Абу Давуда не является таким же авторитетным, как и сборники аль-Бухари и аль-Муслим, тем не менее он отражает мусульманскую традицию. В этом сборнике содержится такое изречение:

<p>إِنَّ الرَّجُلَ مِنْ أَهْلِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي تَلْحَفٍ عَلَى أَهْلِ الْجَنَّةِ فَتُضِيءُ الْجَنَّةُ لِوَجْهِهِ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ</p> <p><i>'inna r-raġula min 'ahli ʿilliyyūna layuṣrifu ʿalā 'ahli l-ġannati fatuḏīʿu l-ġannatu liwaġhihi ka 'annahā kawkabun durriyyun</i></p>	<p>Человек из [людей — досл.] Иллиуна будет смотреть вниз на людей рая, и рай будет сиять перед ним, как если бы это была сверкающая звезда⁸⁸.</p>
---	---

Из этого видно, что в данном отрывке *ʿilliyyūna* (عَلِيُّونَ) понимается, скорее как «высшее место», нежели как «книга».⁸⁸

Из всего вышесказанного можно сделать такой вывод: терминологию, которую использовали авторы Корана и хадисов, отличает многозначность, и даже авторы переводов и словарей зачастую высказывают различные мнения относительно подлинного значения того или иного слова. Этимология этих терминов помогает в какой-то степени понять, какой смысл вкладывался в них изначально. Как видно, многие слова пришли в арабский из других языков (из сирийского, древнееврейского, персидского). Но и здесь нет единого мнения: предположения, которые исследователи высказывают по этому поводу, зачастую противоречат друг другу. Итак, вопрос об истинном происхождении некоторых слов, а также их значении до сих пор остаётся открытым и может стать предметом дальнейших дискуссий.

86 Sokoloff M. A Syriac Lexicon. P. 236.

87 Margoliouth D. S. Some Additions to Professor Jeffrey Foreign Vocabulary of the Qur'an. P. 58; Pennacchio C. Lexical Borrowing in the Qur'an. P. 19.

88 Abu Dawud. Sunan. Riyadh, 2008. Vol. 4. P. 368.

Источники

- Abu Dawud*. Sunan. Riyadh: Darussalam, 2008. Vol. 4.
al-Bukhārī. Ṣaḥīḥ. Riyadh: Darussalam, 1997. Vol. 4.
Targum Onkelos. Berlin: Gorzelanczyk; Frankfurt: Kauffmann; London: Nutt, 1884.
The Qur'an / translated with a critical rearrangement of the Surahs by *Bell. R.* Edinburgh: T. & T. Clark, 1937.
Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. М.: Наука, 1986.

Литература

- Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. 3-е изд. СПб.: Изд. автора, 1899.
Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. Казань, 1881. М.; СПб: Диля, 2006.
Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Восточная литература, 2001.
Ambros A. A. A Concise Dictionary of Koranic Arabic. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2004.
Asbaghi A. Persian Loanwords // EALL. 2008. Vol. 3. P. 580–584.
Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904 (Berlin, '1961).
Beeston A. F. L., Ghul M. A., Müller W. W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary (English–French–Arabic). Louvain-la-Neuve: Éditions Peeters, 1982.
Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halle: Eisenbrauns, 1928.
Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1905.
Carter M. A. Foreign Vocabulary // The Blackwell Companion to the Qur'an. Oxford: Blackwell Publishing, 2006. P. 120–139.
Ciancaglini C. A. Iranian Loanwords in Syriac. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2008.
Cook E. M. Dictionary of Qumran Aramaic. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015.
Corriente F. On a proposal for a "Syro-Aramaic" reading of the Qur'an // Collectanea christiana orientalia. 2003. № 1. P. 305–314.
Fraenkel S. Die aramäischen Fremdwörter im arabischen. Leiden: Brill, 1886.
Griffith S. H. St. Ephraem the Syrian, the Quran, and the Grapevines of Paradise: An Essay in Comparative Eschatology // Roads to Paradise: Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam. Leiden: Brill, 2016. Vol. II. P. 781–805.
Gutas D. Greek Loanwords // EALL. 2007. Vol. 2. P. 198–202.
Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part I // FO. 2015. № 52. P. 171–201.
Guth S. The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part II // FO. 2016. № 53.

- Guth S.* The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part III // FO. 2017. № 54. P. 149–179.
- Guth S.* The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part IV // FO. 2018. № 55. P. 99–141.
- Hopkins S.* Review of «Die Syro-Aramäische Lesart des Koran: Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache» // Jerusalem Studies in Arabic and Islam. 2003. № 28. P. 376–380.
- Horowitz J.* Das koranische Paradies // Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Jerusalem: Hebrew University, 1923. S. 1–16
- Horowitz J.* Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran // Hebrew Union College Annual. 1925. № 2. P. 145–227.
- Horsten P.* Luxenberg Christoph, Die Syro-Aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache // Islamochristiana. 2002. № 28. P. 310–311
- Jeffery A.* The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. Baroda: Oriental Institute, 1938.
- Johnstone T. M.* Jibbāli Lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Johnstone T. M.* Mehri Lexicon. London: Routledge, 2006.
- Kinberg L.* Paradise // Encyclopaedia of the Qur'ān. Leiden: Brill, 2004. Vol. IV. P. 12–20.
- King D.* A Christian Qur'ān? A Study in the Syriac Background to the Language of the Qur'ān as Presented in the Work of Christoph Luxenberg // Journal for Late Antique Religion and Culture. 2009. № 3. P. 44–71.
- Koehler L.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden: Brill, 1994.
- Kogan L.* Genealogical Classification of Semitic: The Lexical Isoglosses. Berlin: Walter de Gruyter, 2015.
- Leaman O.* Houris // The Qur'ān: An Encyclopedia. London: Routledge, 2006. Vol. II. P. 269–271.
- Leslau W.* Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.
- Leslau W.* Lexique Soqotri (Sudarabique moderne) avec comparaisons et explications étymologiques. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1938.
- Luxenberg C.* The Syro-Aramaic Reading of the Koran. Berlin: Verlag Hans Schiler, 2007.
- Margoliouth D. S.* Some Additions to Professor Jeffrey Foreign Vocabulary of the Qur'an // Journal of the Royal Asiatic Society. 1939. № 1. P. 53–61.
- Neuwirth A.* Der Koran: Frühmekkanische Suren. Poetische Prophetie. Berlin: Verlag der Weltreligionen, 2011.
- Neuwirth A.* Paradise as a Quranic Discourse: Late Antique Foundations and Early Quranic Developments // Roads to Paradise Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam. Leiden; Boston: Brill, 2016. Vol. 1. P. 67–92.
- Nöldeke T.* Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Straßburg: KJ Trübner, 1910.
- Olmo Lete G., Sanmartín J.* A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. Leiden: Brill, 2003.

- Pennacchio C.* Étude du vocabulaire commun entre le Coran et les Écrits juifs avant l'islam: l'emprunt lexical. PhDiss., Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Paris, 2011.
- Pennacchio C.* Les emprunts à l'hébreu et au judéo-araméen dans le Coran. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve, 2014.
- Pennacchio C.* Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List // Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem. 2011. № 22.
- Retsö J.* Aramaic/Syriac Loanwords // EALL. 2006. Vol. 1. P. 178–182.
- Ricks. S. D.* Lexicon of Inscriptional Qatabanian. Roma: E. P. I. B., 1989.
- Rippin A.* Salsabil // The Encyclopaedia of Islam. Leiden: Brill, 1995. Vol. 8. P. 999.
- Rippin A.* Sidrat al-Muntahā // The Encyclopaedia of Islam. Leiden: Brill, 1997. Vol. 9. P. 550.
- Saleh W. A.* The Etymological Fallacy and Qur'anic Studies: Muhammad, Paradise, and Late Antiquity // The Qur'ān in Context. Leiden: Brill, 2010. P. 647–694.
- Schwiderski D.* Die alt- und reichsaramäischen Inschriften. Bd 1: Konkordanz. Berlin: Walter de Gruyter, 2008.
- Shahîd I.* Latin Loanwords // EALL. 2008. Vol. 3. P. 6–8.
- Soden W.* Akkadisches Handwörterbuch. 3 Bd. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1965–1981.
- Sokoloff M.* A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods. Ramat-Gan: JHU Press, 2002.
- Sokoloff M.* A Syriac Lexicon. Winona Lake: Eisenbrauns, 2009.
- Stille A.* Scholars Are Quietly Offering New Theories of the Koran // The New York Times. 2002. 2 March.
- Tal A.* A Dictionary of Samaritan Aramaic. Leiden: Brill, 2000.
- The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute, the University of Chicago / ed. I. J. Gelb. Chicago, 1956–2010. Vol. 5.
- Theil I.* Armenische etymologie // Bibliothek Indogermanischer grammatiken. Leipzig: Druck und verlag von Breitkopf & Hartel, 1897. Bd. VI: Armenische grammatik.
- Tisdall W. St. C.* The Original Sources of the Qur'ān. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1911. P. 126.
- Weninger S.* Ethiopic Loanwords // EALL. 2007. Vol. 2. P. 56–57.
- Wild S.* Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis // The Qur'ān in Context. Leiden: Brill, 2010. P. 625–647.
- Zammit M.* A Comparative Lexical Study of Qur'ānic Arabic. Leiden: Brill, 2002.
- Zammit M.* South Arabian // EALL. 2009. Vol. 4. P. 295–297.

Список сокращений

- Akk. Akkadian, аккадский язык
 Arm. Armenian, армянский язык

Av.	Avestan, авестийский язык
BA	Biblical Aramaic, библейский арамейский язык
BH	Biblical Hebrew, библейский древнееврейский язык
Gez.	Geez, язык гээз
Gr.	Greek, греческий язык
Heb.	Hebrew, древнееврейский язык
IA	Imperial Aramaic, имперский арамейский язык
JBA	Jewish Babylonian Aramaic, иудейский вавилонский арамейский язык
Jib.	Jibbali (or Shahrī), язык джиббали (или шехри)
LW	loanword, заимствованное слово
Mhr.	Mehri, язык мехри
OP	Old Persian, древнеперсидский язык
PCS	Proto-Central Semitic, протоцентрально-семитский язык
QA	Qumran aramaic, кумранский арамейский язык
Qat.	Qatabanian, катабанский язык
Sab.	Sabaic, сабейский язык
Sam.	Samaritan Aramaic, самаритянский арамейский язык
Sogd.	Sogdian, согдийский язык
Soq.	Soqotri, сокотрийский язык (или язык сокотри)
Syr	Syriac, классический сирийский язык
TA	Targumic Aramaic, таргумический арамейский язык
Ugr.	Ugaritic, угаритский язык

Arabic Terminology Reflecting the Theme of Paradise in the Qur'an

Georgiy V. Kozlov

MA in Theology

PhD student at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

georgij.mpd@gmail.com

For citation: Kozlov, Georgij V. "Arabic Terminology Reflecting the Theme of Paradise in the Qur'an". *Theological Herald*, № 1 (36), 2020, pp. 277–297 (in Russian). DOI: 10.31802/2500-1450-2020-36-1-277-297

Abstract. This article is dedicated to the problem of Arabic terminology, which is contained in the Koran and related to the theme of Paradise. There are six terms which are examined in the article: 1) ?l-ǧannatu (الْجَنَّةُ) paradise, 2) ?l- firdawsu (الْفِرْدَوْسُ) paradise / its highest place, 3) ǧann?tu ṣdnin (جَنَّاتُ عَدْنٍ) (gardens of) Eden, 4) salsabilun (سَلْسَبِيلٌ) Salsabil (the name of spring in Paradise), 5) sidratu l-muntaha (سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى) Lote tree and 6) ṣilliyyūna (عِلْيُونَ) highest locations in the seventh heaven, where souls of dead men are raising. Some authors

translated them differently in order to understand their true meaning, it is necessary to study their etymology, context and appropriate word roots from related languages.

Keywords: Arabic, Quran, etymology, ^ʔl-ğannat^u, ^ʔl-firdaws^u, ġann^ʔt^u ʕdnⁱⁿ, salsabīl^{un}, sidrat^u l-muntaha, ʕilliyyūna.

References

- Abu Dawud (2008) *Sunan*. Riyadh: Darussalam, vol. 4.
- al-Bukhārī (1997) *Ṣaḥīḥ*. Riyadh: Darussalam, vol. 4.
- Ambros A. A. (2004) *A Concise Dictionary of Koranic Arabic*. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Asbaghi A. (2008) “Persian Loanwords”, in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 3, pp. 580–584.
- Beeston A. F. L., Ghul M. A., Müller W. W., Ryckmans J. (1982) *Sabaic Dictionary (English–French–Arabic)*. Louvain-la-Neuve: Éditions Peeters.
- Bell R. (1937) *The Qurʾan*. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Brockelmann C. (1928) *Lexicon Syriacum*. Halle: Eisenbrauns.
- Carter M. A. (2006) “Foreign Vocabulary”, in *The Blackwell Companion to the Qurʾān*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 120–139.
- Ciancaglini C. A. (2008) *Iranian Loanwords in Syriac*. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Cook E. M. (2015) *Dictionary of Qumran Aramaic*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Corriente F. (2003) “On a Proposal for a ‘Syro-Aramaic’ Reading of the Qurʾān”. *Collectanea christiana orientalia*, no. 1, pp. 305–314.
- Girgas V. F. (2006) *Arabsko-russkij slovarʾ k Koranu i hadisam [Arabic-Russian Dictionary of the Koran and Hadith]*. Moscow; Saint-Petersburg: Dilja.
- Grande B. M. (2001) *Kurs arabskoj grammatiki v sravnitelʾno-istoricheskom osveshhenii [Course of Arabic Grammar in Comparative Historical Coverage]*. Moscow: Vostochnaja literature (in Russian).
- Griffith S. H. (2016) “St. Ephraem the Syrian, the Quran, and the Grapevines of Paradise: An Essay in Comparative Eschatology”, in *Roads to Paradise: Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam*. Leiden: Brill, vol. 2, pp. 781–805.
- Gutas D. (2007) “Greek Loanwords”, in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 2, pp. 198–202.
- Guth S. (2015) “The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the Etym-Arab Project: Part 1”, in *Folia Orientalia*, no. 52, pp. 171–201.
- Guth S. (2016) “The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the Etym-Arab Project: Part 2”, in *Folia Orientalia*, no. 53.
- Guth S. (2017) “The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the Etym-Arab Project: Part 3”, in *Folia Orientalia*, no. 54, pp. 149–179.

- Guth S. (2018) "The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the EtymArab Project: Part 4", in *Folia Orientalia*, no. 55, pp. 99–141.
- Hopkins S. (2003) "Review of 'Die Syro-Aramäische Lesart des Koran: Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache'". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, no. 28, pp. 376–380.
- Horovitz J. (1923) "Das koranische Paradies", in *Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum*. Jerusalem: Hebrew University, pp 1–16.
- Horovitz J. (1925) "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran". *Hebrew Union College Annual*, no. 2, pp. 145–227.
- Horsten P. (2002) "Luxenberg Christoph, Die Syro-Aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache". *Islamochristiana*, no. 28, pp. 310–311.
- Jeffery A. (1938) *The Foreign Vocabulary of the Qurʾān*. Baroda: Oriental Institute.
- Johnstone T. M. (1981) *Jibbāli Lexicon*. Oxford: Oxford University Press.
- Johnstone T. M. (2006) *Mehri Lexicon*. London: Routledge.
- Krachkovskij I. Ju. (ed.) (1986) *Koran [Koran]*. Moscow: Nauka (Russian translation).
- Kinberg L. (2004) "Paradise", in *Encyclopaedia of the Qurʾān*. Leiden: Brill, vol. 4, pp. 12–20.
- King D. (2009) "A Christian Qurʾān? A Study in the Syriac Background to the Language of the Qurʾān as Presented in the Work of Christoph Luxenberg". *Journal for Late Antique Religion and Culture*, no. 3, pp. 44–71.
- Koehler L. (1994) *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: Brill.
- Kogan L. (2015) *Genealogical Classification of Semitic: The Lexical Isoglosses*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Leaman O. (2006) "Houris", in *The Qurʾān: An Encyclopedia*. London: Routledge, vol. 2, pp. 269–271.
- Leslau W. (1987) *Comparative Dictionary of Geʿez (Classical Ethiopic)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Leslau W. (1938) *Lexique Soqotri (Sudarabique moderne) avec comparaisons et explications étymologiques*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Luxenberg C. (2007) *The Syro-Aramaic Reading of the Koran*. Berlin: Verlag Hans Schiler.
- Margoliouth D. S. (1939) "Some Additions to Professor Jeffrey Foreign Vocabulary of the Qurʾān". *Journal of the Royal Asiatic Society*, no. 1, pp. 53–61.
- Neuwirth A. (2011) *Der Koran: Frühmekkanische Suren. Poetische Prophetie*. Berlin: Verlag der Weltreligionen.
- Neuwirth A. (2016) "Paradise as a Quranic Discourse: Late Antique Foundations and Early Quranic Developments", in *Roads to Paradise Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam*. Leiden; Boston: Brill, vol. 1, pp. 67–92.
- Olmo Lete G., Sanmartín J. (2003) *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Leiden: Brill.
- Pennacchio C. (2011) *Étude du vocabulaire commun entre le Coran et les Écrits juifs avant l'islam: l'emprunt lexical*. Ph.Diss., Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Paris.

- Pennacchio C. (2014) *Les emprunts à l'hébreu et au judéo-araméen dans le Coran*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Jean Maisonneuve.
- Pennacchio C. (2011) "Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List". *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem*, no. 22.
- Retsö J. (2006) "Aramaic/Syriac Loanwords" in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 1, pp. 178–182.
- Ricks. S. D. (1989) *Lexicon of Inscriptural Qatabanian*. Roma: E. P. I. B..
- Rippin A. (1995) "Salsabil", in *The Encyclopaedia of Islam*. Leiden: Brill, vol. 8, p. 999.
- Rippin A. (1997) "Sidrat al-Muntahā", in *The Encyclopaedia of Islam*. Leiden: Brill, vol. 9, p. 550.
- Saleh W. A. (2010) "The Etymological Fallacy and Qur'anic Studies: Muhammad, Paradise, and Late Antiquity", in *The Qur'ān in Context*. Leiden: Brill, p. 647–694.
- Schwiderski D. (2008) *Die alt-und reichsaramäischen Inschriften. Vol. 1: Konkordanz*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Shahīd I. (2008) "Latin Loanwords" in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 3, p. 6–8.
- Soden W. (1965–1981) *Akkadisches Handwörterbuch (3 vols)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Sokoloff M. (2002) *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Ramat-Gan: JHU Press.
- Sokoloff M. (2009) *A Syriac Lexicon*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Stille A. (2002) "Scholars Are Quietly Offering New Theories of the Koran". *The New York Times*, 2 March.
- Tal A. (2000) *A Dictionary of Samaritan Aramaic*. Leiden: Brill.
- Gelb I. J. (1956) *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute, the University of Chicago*, vol. 5.
- Weninger S. (2007) "Ethiopic Loanwords" in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 2, pp. 56–57.
- Wild S. (2010) "Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis", in *The Qur'ān in Context*. Leiden: Brill, p. 625–647.
- Zammit M. (2002) *A Comparative Lexical Study of Qur'anic Arabic*. Leiden: Brill.
- Zammit M. (2009) "South Arabian" in *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 4, p. 295–297.